

Al "lapin"

I son quasi poliglòta,
cun sèt linguì degni da nòta:
tri dialett, italièn, francés,
laten e ingles, tantu al pés.

I suma in viagg da spös a Paris,
I rida 'ncora sut'ì barbìs:
già, parchè int'al risturant
al "garçòn" l'è fai al brigant.

Intla scelta varia dal menü
a ghè una roba ch'ò mai sintü:
"lapin flambant", pitansa tipica.

I ciama subit a spiegassión:
e lü al 'fa 'na gran mimica,
in mancansa ad tradussión.

Al "garçòn" al fa 'na bèla fatlada,
cun fòra la lengua e 'na ridada,
a-sbarbat'ì mën sü ' urògi:
mé 'son in crisi cun i öcc mògi.

I capissa méa cusa 'vöra di,
la rida 'nca la Rita, ch'a l'ha capì:
quand a ma spiega ch'l'è al cunen,
sön russ in faccia, cume 'n mischen.

Già 'l prim dé da matrimoni,
urègi bassi cumè 'lapin,
la mè dona 'm'ha dai 'na lissión,

cun fari 'd pìa 'n gir e surniòn.
Tignumma da cünt i nosti dònì,
che dla famiglia hin i culòni.

Il "lapin"

Sono quasi poliglotta,
con sette lingue degne di nota:
tre dialetti, italiano, francese,
latino e inglese, tanto al peso.

Siam in viaggio di nozze a Parigi
e rido ancora sotto i barbìgi:
già, perchè nel ristorante
il "garçòn" fa il brigante.

Nella scelta varia del menu
c'è una roba mai sentita:
"lapin flambant", pietanza tipica.

Chiedo subito spiegazione
e lui fa una gran mimica,
in mancanza di traduzione.

Il "garçòn" fa di tutto per spiegarmi,
con fuori la lingua ed una risata,
vibrando le mani sugli orecchi:
io son in crisi cogli occhi mogi.

Non capisco cosa vuol dir,
sorrìde Rita, che ha capito:
quando mi spiega che è coniglio,
son rosso in faccia, mè meschino.

Già nel primo giorno di matrimonio,
orecchie basse come il "lapin",
mia moglie m'ha dato una lezione,

con far ironico e sornione.
Teniam d'acconto le nostre donne,
che della famiglia son le colonne.

*Per le piccole rondini la migrazione è un rito istintivo, antico, obbligato.
Attraverso la migrazione, gli spettacolari assembramenti, i voli ed i vocalizzi esse affermano e ribadiscono il loro esistere.*

CARESG CARTÄ DAL SÛCÄR

Rundaninn, cör pisc-nin
ch'i frisgiän par partì
sensä pudì scamutelä.

I strüsän dré i umbrij
di puntin cum i anìa
e di rusg cum i muschin.

Semp insì tücc i ann
sensä pudì arfudé
sensä pudì smantijé.

Gnüch a vulé
tücc insëmä
süj santé ad l'aftüm:
caresg cartä dal sÛcär
tramentä prufund.

Gnüch a crié
tücc insëmä:
mi sum...
mi sum...
mi sum...

SOLCHI CARTA DI ZUCCHERO

*Rondini, cuori piccolini
che fremono per partire
senza poterlo evitare.*

*Trascinano appresso le ombre
dei balconi con i nidi
e delle rogge con gli insetti.*

*Sempre così tutti gli anni
senza poter rifiutare
senza poter dimenticare.*

*Ostinate nel volare
tutte assieme
sui sentieri d'autunno:
solchi carta di zucchero
profondissimi.*

*Ostinate nel gridare
tutte insieme:
io sono...
io sono...
io sono...*

I “Giardin” da Nuara

*Fin an pò ad temp fà,
int al “Parchèt di Fiulin”,*

*sü na banchèta un pò scrustà,
da cüj piassà int i “Giardin”,*

*gh’eva sémpar un vigiot, là setà.
Sü la so facia, stampà fìss, un surisin.*

*Cavej bianch, da rüghi na ragnera disegnà.
I öcc do fessüri, suta al nas dü barbisin.*

*Al vardava tüti cüj fiöi giügà
o fà la gara cunt i machinin.*

*Curend, la bandera duvévan rubà,
sfidass ai quàtar cantón o ciapass a rimpiatin.*

*Na quai volta par tèra bürlatà
e, par la sgarbèla, scapà ‘n piangin.*

*Adèss i fiulin i van pü là.
Gh’è pü gnanca ‘l trenin.*

I sòn catà 'n fiur

Lungh la riva d'un foss

I sòn catà 'n fiur

dal culur dl'amur,

par mia pèrdal

i l'ho strengiù int la mè man

fina a sufegal.

Dasi dasi al so culur a s'ha fai a-smunt

e al so prufüm

l'è svapurà

lassand un voj denta da mi.

Adèss cul fiur passì

I l'ho müss int'un post sicür,

in mess di pàgini

dal mè cör,

par impinì cul voj

dénta da mi.....

La vendèmia

L'està l'è già finì e 'na matina
cun la mè dòna i son andai in cassina.
Guardùma in gir, cercùma tütü dü,
ma tumàti e sciucòt agh n'è bèli pù.
As deva rassegnàs che par a st'an
in finì anca i caròtli e i marisàn.
Però una ròba an à un po' cunsulà:
la vigna l'era pròpi ben cargà.
Sùta la tòpia a sa stà mia màl,
però al lavùr as deva pròpi fàl.
E alùra in suma miss da buna lena
par cercà da finì prima da scena.
Gh'era da veggh pagùra par dabòn
a catà l'üga in mèss di garavlòn,
ma pö l'è rivà l'ura da fà fèsta,
quand a la fin suma impinì la cèsta
e an à gnü in ment da fà un po' ad nustranin
par rifurnì ad butigli al cantinìn.
Cusì al lavùr l'era mia tüt finì:
a gh'era al tòrc ancùra da 'mpinì.
Ma al püssè bèl as deva ancùra fà:
adèss as deva cumencià a schiscià.
Che bel profüm! E intant che ti ti nàsi,
l'üga la sgùta fòra dàsi dàsi.
A vegna fòra un must ch'l'è gnenta màl
e ti mòri d'la voja da sagiàl.
Che spetàcul, al bùia pròpi bèn.
Prima da sera al sévar l'è già pien
e cusì tüt al segua al sò destìn,
parchè l'üga la mòra e nassa al vin.

Dialetto novarese

La vendemmia

L'estate è già finita ed una mattina
con mia moglie sono andato in cascina.
Ci guardiamo in giro, tutti e due,
ma pomodori e zucchine non ce ne sono più.
Bisogna rassegnarsi che per quest'anno
sono finite anche le carote e le melanzane.
Però una cosa ci ha un po' consolato:
la vigna era proprio ben carica.
Sotto al pergolato non si sta male,
però si deve cominciare a lavorare.
E allora ci siamo messi di buona lena
per cercare di finire prima di cena.
C'era da aver paura davvero
a cogliere l'uva in mezzo ai calabroni,
ma poi è arrivata l'ora di far festa,
quando alla fine abbiamo riempito la cesta
e abbiamo pensato di fare un po' di vino
per mettere in cantina qualche bottiglia.
Così il lavoro non era ancora finito:
c'era ancora da riempire il torchio.
Ma il più bello resta ancora da fare:
ora si deve cominciare a schiacciare.
Che bel profumo! E mentre annusi,
l'uva gocciola fuori adagio adagio.
Viene fuori un mosto niente male
e muori dalla voglia di assaggiarlo.
Che spettacolo, bolle proprio bene.
Prima di sera il mastello è già pieno
e così tutto segue il suo destino
perché l'uva muore e nasce il vino.

Italiano

<p>“Pesce canterino” (la Rana)</p> <p>Si la ciàmavan cusì, i prim meridiunal ch’in rivà a Nuara, prima d’la guèra.</p> <p>I nostar risèri, l’era al mar a quadrett. La rana parchè la cantava, “Pesce canterino”</p> <p>Ma cuss’l’è cà ti disi: ‘gn i risèri, cunt i rani, mà dån duva ti rivi.. dal Maroch?</p> <p>Ti sè mia che al ris al crèssa intl’acqua e i rani i vivan propì li ‘nt ti risèri.</p> <p>Gh’ho ‘ma idea, che ti ti s’è mai mangià nè ris nè rani: sàgia che buntà!!</p>	<p>Pesce canterino La RANA</p> <p>La chiamavano così, i primi meridionali che emigrarono a Novara, prima della guerra.</p> <p>Le nostre risaie, era il mare a quadretti, la rana perché cantava, “Pesce canterino”</p> <p>Ma cosa stai dicendo: sono le risaie, con le rane, ma dà dove arrivi.. dal Marocco?</p> <p>Non sai che il riso, cresce nell’acqua, e le rane vivono proprio lì nelle risaie.</p> <p>Mi sembra, che tu non hai mai mangiato né riso né le rane: assaggia che bontà!!</p>
--	---

Figura 6 Antonio Ferrari

Serenità

Am piasarìa
cun ti da fianch
sitam a l'umbria.
Udur d'èrba tajà
Prufùm d'està
Vul da farfali
Aria frèscia
Massèt da violi.

Am piasarìa
tégnat par man,
pian pian andà via
lungh al vial da gasia.
Vardà lontan...
Buscón da fiur bianch
e ragg da sùl
giögan cunt i foji.

Am piasarìa
vegh un mument
da lüs e puesia...
int i cavej al vent
bianch e argent,
al cör agh dà da trà
a silensi
ch'hin paroli...

Serenità

Mi piacerebbe
con te a fianco
sedermi all'ombra.
Odore d'erba tagliata
Profumo d'estate
Voli di farfalle
Aria fresca
Mazzetti di viole.

Mi piacerebbe
tenerti per mano,
piano piano andar via
lungo il viale di acacie.
Guardare lontano...
Cespugli di fiori bianchi
e raggi di sole
giocano con le foglie.

Mi piacerebbe
avere un momento
di luce e poesia...
nei capelli il vento
bianco e argento,
il cuore dà retta
a silenzi
che sono parole...

Un ciuff da papàvar

Udur da magengh,
già tajà e imbalà.
Cel seren. Sùl brusent,
al prim dl'Està.
Nivlèti culurà,
squasi 'na bava da vent,
int la sera inghirlanà.
Ti t'igh sé pù,
ma par mi lè mia vera.
Incuscià in mess
a un ciuff da papàvar,
dimentigà dal tajaerba,
i siguiti a fà finta
che ti sé li anca ti.
Giöghi a sugnà.
I spighi dal furment
piegà dal temp, al tramunt,
smean di fiur meraviglius,
'mè or da tegn da cunt.
Si vardi in gir s-ciari la vita.
Natura mis-cià al lavur ad l'om.
Manca madumà la to man.
Cinq dit da streng,
par siguità a fà bat al cör,
incö e par tanti altar duman.

Un ciuffo di papaveri

Odore di maggengo
già tagliato ed imballato.
Cielo sereno. Sole cocente,
il primo dell'Estate.
Piccole nuvole colorate,
appena un soffio di vento,
inghirlandate nella sera.
Tu non ci sei più,
ma per me non è vero.
Accosciato in mezzo
a un ciuffo di papaveri,
dimenticati da chi ha tagliato l'erba,
continuo a fare finta
che sei lì anche tu.
Gioco a sognare.
Le spighe del frumento
piegate dal vento, al tramonto,
assomigliano a fiori meravigliosi,
come oro da tenere d'acconto.
Se guardo in giro vedo la vita.
Natura mescolata al lavoro dell'uomo
Manca solo la tua mano.
Cinque dita da stringere,
per continuare a far battere il cuore,
oggi e per tanti altri domani.